

# Turkish Literature and Cultural Memory

»Multiculturalism« as as a Literary Theme  
after 1980

Edited by Catharina Dufft

2009

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

ISSN 0938-9024  
ISBN 978-3-447-05825-4

## Contents

CATHARINA DUFFT	
Acknowledgements .....	7
Preface .....	9

### **Part 1: Theoretical Background and Literary Tendencies**

BEATRICE HENDRICH	
Remembering Culture(s) in Turkey – A Brief Survey .....	13
AYHAN AKTAR	
“Turkification” Policies in the Early Republican Era .....	29
BÖRTE SAGASTER	
Canon, Extra-Canon, Anti-Canon: On Literature as a Medium of Cultural Memory in Turkey .....	63
HERCULES MILLAS	
Constructing Memories of “Multiculturalism” and Identities in Turkish Novels .....	79

### **Part 2: Multiculturalism as a Literary and Cinematic Theme**

NEDİM GÜRSEL	
The Greek Community of Istanbul in the Works of Sait Faik .....	107
NÜKET ESEN	
Mıgırdiç Margosyan and Mehmed Uzun: Remembering Cultural Pluralism in Diyarbakır .....	129
ASUMAN SUNER	
Elusive Fragments of an Uneasy Past: Representations of Non-Muslim Minorities in New Turkish Cinema .....	137

KARIN SCHWEISSGUT Memories of a Lost Armenian Identity: Ayla Kutlu's "Can Kuşu" .....	147
MONIKA CARBE The "Franks" in Nedim Gürsel's World .....	157
EROL KÖROĞLU Novel as an Alternative Collective Remembrance Text: Poiesis, Storytelling, and Social Thinking in Yaşar Kemal's <i>An Island Story</i> Quartet .....	163
CATHARINA DUFFT Collecting "Multicultural Istanbul" in the Works of Orhan Pamuk .....	193
<b>Part 3: Cross-cultural Aspects of "Multiculturalism"</b>	
MATTHIAS KAPPLER Remembering a Childhood in Cyprus: Taner Baybars' "Smellscape" and Multiculturalism in His Autobiography, <i>Plucked in a Far-Off Land</i> .....	207
MARK KIRCHNER Remembering Anatolia in Germany: Özdamar and Zaimoğlu .....	225
ŞENER BAĞ Remarks on the Novel <i>Savrulanlar</i> by Esmahan Aykol .....	233
DİLEK ALTINKAYA NERGİS Cultures of Remembrance in German/Turkish Literature: Remembrance Literature as a Pioneer of Political Change .....	243
INDEX .....	251

## Acknowledgements

This book is a “joint venture” undertaken within the framework of the project *Lost Turkish Multiculturalism* under the guidance of Mark Kirchner at the Collaborative Research Center Memory Cultures (SFB 434), Justus Liebig University of Gießen.

First of all, I would like to name and thank Börte Sagaster as the initiator of this book. She started the project together with Mark Kirchner in 2005. It is also she who so successfully organized the conference “‘Multiculturalism’ as a Literary Theme after 1980” in December 2006. The researchers from all over the world who responded positively to her invitation to attend the conference are the contributors whose papers are collected in this book.

When I attended the conference in 2005, I did not yet know that I would succeed her two months later, when she was appointed to a professorship by the University of Cyprus. But as it turned out, I too would be succeeded by another scholar, Béatrice Hendrich, when I was given a position at the University of Hamburg just six months later. Also among the participants of the conference in 2006, Hendrich went on to organize a workshop on “Policy of Remembrance in Turkey” in October 2008, and one of the papers presented at that workshop is included in this collection as well (see Dilek Altunkaya). I would like to thank all of them—Sagaster, Hendrich, and Kirchner—for their excellent, cordial cooperation, despite the distances between Gießen, Nicosia, and Hamburg.

I would especially like to thank Mark Kirchner for his great support during the project and his patience concerning the publishing of the book. In addition, I am grateful to him as one of the editors of the *Mîzân* series, as I am to the other editors, Roxane Haag-Higuchi and Stephan Guth, for publishing this book in their prestigious and flourishing series.

My deepest thanks go to Amy Spangler, who professionally and patiently copyedited all contributions and, together with Tansel Demirel and Adnan Tongu, brilliantly translated the articles of Nedim Gürsel and Ayhan Aktar from the Turkish into English. Many thanks for her creative and constructive contributions to this book.

## Preface

The emergence of Turkey as a nation-state at the beginning of the twentieth century was accompanied by a radical alienation from the multi-ethnic Ottoman Empire and its multicultural heritage. This break resulted in a gap in the collective memory of Turkey, turning the country's recent history into a "blind spot" reflected as well in Turkish literature, which for decades was largely marked by the absence of any mention of the country's multicultural past. It was only in the years following the coup d'état of 1980—when the political and cultural situation gradually became more liberal—that the tendency towards re-discovery of "multiculturalism" as a literary theme, based on the Ottoman and Turkish past, emerged, resulting in the development of a new cross-social discourse that continues still today.

The contributions in this book are the result of an international workshop held as part of the University of Gießen's Collaborative Research Center Memory Cultures (SFB 434). They cover theoretical as well as sociopolitical aspects of cultural memory within the Turkish context and include comparative and transnational analyses of the theme in Turkey's recent cultural production. The collection covers significant ground, from the "Turkification" policies of the early Republican Era (Ayhan Aktar) to Yaşar Kemal's epic depictions of the aftermath of the Turkish-Greek population exchange (Erol Köroğlu), as well as Diyarbakır's multicultural life as remembered in works by the Turkish-Armenian author Mıgırdic Margosyan and multilingual Kurdish author Mehmet Uzun (Nüket Esen). However, the proceedings at hand also show that the subject of Turkey's multicultural past—or rather, its lost multicultural past following the ethnic cleansings at the beginning of the twentieth century—may still appear as a highly sensitive subject in the context of the official negation of an

Armenian genocide or the unresolved Kurdish problem. Therefore, the tones and perspectives you will find in this collection vary. After all, the individual authors all write in their own voices, from their own points of view, and though this is an edited collection, the editor has in no way meddled with the tone or content of individual contributions.

Readers are advised to read the contributions in the order they are presented. Part 1 covers theoretical background (Béatrice Hendrich, Ayhan Aktar) and general literary tendencies. Here Hercules Millas provides an overall view on the theme of multiculturalism in Turkish literature, while BÖrte Sagaster concentrates on it as a medium for cultural memory. Part 2, "Multiculturalism as a Literary and Cinematic Theme," forms the main section of the book, and includes contributions not only on recent literary trends, but also upon the paradoxes of memory in Turkish cinema (Asuman Suner) and a retrospection of the works of Sait Faik (Nedim Gürsel). Finally, cross-cultural aspects are incorporated as well, with pieces addressing Turkish-German authors Emine Sevgi Özdamar and Feridun Zaimođlu (Mark Kirchner) and Cyprian author Taner Baybar (Matthias Kappler) from a comparative perspective.

For better readability, and for the sake of keeping the number of pages to a reasonable minimum, in most cases original Turkish texts are substituted by English translations. Though the Turkish originals have often been omitted, detailed references are provided, so that those who wish to refer to the original texts can easily do so.

Hamburg, December 2008

Catharina Dufft